



Р.Ф.АМРАХОВА

доцент

e-mail: amrakhova.rena@mail.ru

: <https://orcid.org/0009-0003-0582-3276>

Бакинский славянский университет

(г. Баку, ул. С.Рустама, 33)



10.62021/0026-0028.2024.4.098

О СПОСОБАХ ПЕРЕДАЧИ АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Резюме. Художественный перевод представляет собой особый, наиболее сложный вид перевода. Это, прежде всего, работа творческая, требующая от переводчика сознательного, ответственного, «художественного» подхода. Помимо стремления к лексической, грамматической, семантической адекватности, задачу переводчика усложняет и необходимость реализовать в переводе эстетическую функцию – отразить художественно-образную систему. Фразеология является яркой, своеобразной частью любого языка. Обладая экспрессивной, эмоционально оценочной окраской, ФЕ представляют особую сложность при переводе. Переводчики художественных текстов при передаче устойчивых словесных выражений использовали различные приемы. Неотъемлемой частью художественного перевода является передача ФЕ. Фразеологизмы занимают едва ли первое место среди труднопереводимых единиц языка. Выражая национальную окраску и имея в основе обобщенно-переносное значение, эти устойчивые единицы языка не всегда могут быть адекватно переданы. Переводчик художественного текста должен хорошо разбираться в основных вопросах теории фразеологии, уметь выделять ФЕ, раскрывать их значения и передавать с той же экспрессивно-стилистической и коннотативной окрашенностью, что и в оригинале.

При переводе фразеологизмов переводчик должен осознавать их единство и монолитность. Он должен чувствовать эту монолитность как на уровне смысла, так и на уровне синтаксической конструкции. Основной задачей переводчика при передаче фразеологизмов является передача образности. Во фразеологизмах отражается внутренний мир человека.

При переводе необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологизма, и опираясь на знания языковых особенностей переводимого языка, найти нужный эквивалент.

Ключевые слова: фразеологизм, словарь, отражение, пословицы, перевод, семантическое значение

О том, что во фразеологии отражается жизнь народа в прошлом, настоящем и будущем, написано много научных трудов. Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров считают, что фразеологизмы отражают национальную культуру своими прототипами, поскольку генетические свободные словосочетания описывают определенные обычаи, традиции, детали быта, факты культуры, исторические события [3, с. 5].

Фразеологическая картина мира раскрывает мировосприятие разных народов. Азербайджанские ученые проделали огромную работу по изучению диалектной фразеологии, сбору фразеологизмов азербайджанского языка, составлению фразеологических словарей. Еще в первой половине XIX века Мирза Казим-Бек в учебнике «Общая грамматика турецко-татарского языка» приводил примеры фразеологических сочетаний: «*vücuda gəlmək, qət yemək, qüssə yemək*» [1, с. 611].

А в 1929 году Б.Чобанзаде и Ф.Агазаде в книге «Турк грамери», рассматривал такие сочетания как *gözü m səndən su içmir, başa salmaq, göz vurmaq* используют термин «идиоматизм». Азербайджанские ученые выявили в эпосе «Деде Горгуд» такие фразео-



логические единицы, которые и ныне употребляются в современном азербайджанском и в других тюркских языках.

Нужно отметить, что область азербайджанской диалектной фразеологии также является объектом изучения исследователей. Б.Б.Ахмедов считает, что диалекты Азербайджана имеют богатый языковой материал, который поможет исследователям в решении фразеологических проблем [1, с. 614].

Фразеология отражает мышление народа, религиозные взгляды, его культуру, мировоззрение и обычаи.

Вопросы перевода фразеологических единиц на другой язык занимают особое место в теории перевода и требуют особого подхода. Общепринятые способы передачи, переложения обычных (свободных) синтаксических конструкций здесь либо не работают, либо работают плохо. Перевод фразеологизмов признается удачным лишь тогда, когда сохраняются тождество модели национально-культурного смысла единицы, а также ее функционально-прагматической определенности.

Перевод фразеологических единиц нужно рассматривать в национально-культурном аспекте. Здесь необходимо привлекать базовые концепты родной культуры и культуры того народа, на язык которого делается перевод. Важно также пользоваться научными трудами исследователей в области фразеологии и теории перевода.

Известно, что при переводе фразеологических единиц выделяются четыре основных способа:

1. Метод фразеологического эквивалента;
2. Метод аналога;
3. Дословный перевод (калькирование);
4. Описательный перевод.

Например, азербайджанский фразеологизм *qaxac kimidir* переводится на русский язык как *кожа да кости*. В данном случае для перевода используется метод фразеологического эквивалента с общим значением «очень худой»; на белорусском языке *скура ды косці*. Турецкому фразеологизму «*deri ve kemik*» соответствует азербайджанская «*bir dəri bir sümük*», которая также переводится на русский язык как *кожа да кости*.

При переводе фразеологизмов переводчику необходимо провести сравнения на лексико-стилистическом и структурном уровнях и подобрать соответствующий эквивалент. Наблюдения показывают, что по сравнению с другими лингвистическими единицами перевод фразеологических единиц требует от переводчика достаточных знаний в соответствующих пластах обоих языков.

Так, большинство данных выражений, фактически, имеет в переводимом языке фразеологические эквиваленты.

Gözləri kəlləsinə çıxdı – Глаза на лоб полезли

Elə bil üstümdən dağ götürüldü – Точно гора с плеч свалилась

При переводе фразеологизмов переводчик должен осознавать их единство и монолитность. Он должен чувствовать эту монолитность как на уровне смысла, так и на уровне синтаксической конструкции. Основной задачей переводчика при передаче фразеологизмов является передача образности (*ağıllı məsləhətə qulaq asmaq* – *внять голосу рассудка*, *suyu bulandırmaq* – *мутить воду*).

Во фразеологизмах отражается внутренний мир человека. Например, азербайджанский фразеологизм «*ovqatını təlx etmək*», переводится на русский язык как «*испортить настроение*» [2, с. 605]. Фразеологизм «*mahnısı oxunmuşdur*» переводится как «*песенка спета*» [2, с. 365].

Рассмотрим фразеологизм, который отражает брачные, семейные отношения. «*Kəbinləri göyda kəsilib*» – «они рождены, созданы друг для друга» [2, с. 59]. Здесь отражен мусульманский обряд бракосочетания. «*Kəbin*» – слово арабского происхожде-



ния и в азербайджанском языке обозначает религиозный брачный договор. Дословный перевод фразеологизма таков: «*их брак заключен на небесах*». Дословным переводом (калькированием) переводчики пользуются тогда, когда в результате калькирования образность выражения без особого труда воспринимается читателем или слушателем.

Передавая на другой язык тексты культурно-исторической тематики часто переводчики применяют двойной перевод: калькирование и объяснение в кратком виде.

Азербайджанский фразеологизм «*lavaş qırağı sulamaq*» – подхалимничать, угодничать (означает *смачивать водой края лаваша*), т.е. сделать их мягкими («лаваш» – тонкая лепешка). Смочить водой край лепешки особого труда не требует, тогда как готовить лаваш, требует и труда и умения. Отсюда и появление негативного оттенка во фразеологизме. Здесь переводчики воспользовались описательным методом. Описательный метод используется тогда, когда невозможно найти ни эквивалент, ни аналог и даже нельзя воспользоваться дословным переводом.

Переводчик должен знать, что язык как общественное и историческое явление постоянно развивается, обогащается и являющиеся его важной составной частью фразеологизмы отличаются своей национальной неповторимостью. Говоря другими словами, перевод этого пласта языка требует особого подхода и умения. Здесь, конечно, не желателен метод дословного перевода, интерференции, а тем более не допустим буквальный перевод. Наблюдения показывают, что все это может привести к упрощению и даже искажению стиля оригинала. При переводе необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологизма, и опираясь на знания языковых особенностей переводимого языка, найти нужный эквивалент.

В данном случае слова известного азербайджанского переводчика В.Кафарова о том, что «нужна тщательная подготовка и кропотливая работа, чтобы по-настоящему проникнуть в тайны народной поэзии и переводческого мастерства» актуальны, должны учитываться и применяться при переводе фразеологических единиц [4, с. 88].

Заключение статьи состоит в том, что в научный оборот могут быть введены результаты сопоставительно-типологического анализа ФЕ русского языка, разработанная и апробированная технология формирования навыков правильного употребления в связной русской речи ФЕ русского языка вносит определенный вклад в теорию и методику обучения русскому языку учащихся школы.

Научная новизна данной статьи заключается в том что, в нем определено содержание обучения русской фразеологии в диалектных условиях азербайджанско-русского билингвизма, разработана научно обоснованная система обучения русской фразеологии в условиях азербайджанско-русского двуязычия.

Практическая значимость статьи: разработанные методические рекомендации обучения русской фразеологии и система упражнений по формированию навыков употребления ФЕ в связной речи могут быть использованы при обучении русскому языку учащихся азербайджанской школы.

Литература

1. Əhmədov, B.B. Azərbaycan dilinin frazeologiyası: tədqiqlər, problemlər // Филологический сборник (материалы международной научной конференции, посв. 80-летию со дня рождения проф. М.Т.Тагиева). – Баку: БСУ, – 2001. – с. 610-622.
2. Азербайджанско-русский словарь. – Баку: Эргюн, – 1997, т. 3. – 872 с.
3. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – М.: Русский язык, – 1983. – 269 с.
4. Кафаров, В. Уроки мастерства (Проблемы перевода азербайджанской фольклорной поэзии на русский язык) / В.Кафаров. – Баку: БСУ, – 2005. – 94 с.
5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н.Комиссаров. – М.: Высш. шк., – 1990. – 253 с.



6. Махмутов, Х.Ш. Афористические жанры татарского фольклора: / Автореф.. дис...докт. филол.наук. / Казань, 1995. – 76 с.
7. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., – 2004.

R.F.Əmrahova

Azərbaycan frazeologizmlərinin rus dilinə tərcümə üsulları haqqında

Xülasə

Tərcüməçi frazeoloji vahidləri tərcümə edərkən onların birliyinə və möhkəmliyinə diqqət yetirməlidir. O bu monolitliyi həm məna səviyyəsində, həm də sintaktik quruculuq səviyyəsində hiss etməlidir. Frazeoloji vahidləri ötürərkən tərcüməçinin əsas vəzifəsi obrazlılığı çatdırmaqdır. Frazeologizmlər insanın daxili aləmini əks etdirir.

Tərcümə zamanı frazeoloji vahidin emosional və üslubi mənalarını qorumaq, tərcümə olunan dilin linqvistik xüsusiyyətlərinə dair biliklərə əsaslanaraq arzu olunan ekvivalenti tapmaq lazımdır.

Bədii tərcümə xüsusi, ən mürəkkəb tərcümə növüdür. Bu, ilk növbədə, tərcüməçidən şüurlu, məsuliyyətli, “bədii” yanaşma tələb edən yaradıcı işdir. Leksik, qrammatik və semantik adekvatlıq istəyi ilə yanaşı, tərcüməçinin vəzifəsi tərcümədə estetik funksiyanı – bədii-məcəzi sistemi əks etdirmək zərurəti ilə çətinləşir. Frazeologiya istənilən dilin parlaq, orijinal hissəsidir. Ekspressiv, emosional qiymətləndirici konnotasiyaya malik olan frazeoloji vahidləri tərcümə etmək xüsusilə çətinidir. Bədii mətnlərin tərcüməçiləri sabit şifahi ifadələri çatdırarkən müxtəlif üsullardan istifadə edirdilər. Bədii tərcümənin tərkib hissəsi frazeoloji vahidlərin köçürülməsidir. Tərcüməsi çətin olan dil vahidləri arasında frazeologizmlər çətin ki, birinci yeri tutur. Milli koloriti ifadə edən və ümumiləşdirilmiş məcazi məna daşıyan bu sabit dil vahidləri həmişə adekvat çatdırıla bilmir. Bədii mətni tərcümə edən şəxs frazeologiya nəzəriyyəsinin əsas məsələlərinə yaxşı bələd olmalı, frazeoloji vahidləri ayırd etməyi, onların mənalarını açıb onları orijinalda olduğu kimi ifadə, üslub və konnotativ kolorit ilə çatdırmağı bacarmalıdır.

Açar sözlər: *frazeologizm, lüğət, əks etmə, atalar sözləri, tərcümə, semantik məna*

R.F.Amrahova

About the methods of translation of Azerbaijani phraseology into Russian

Summary

Literary translation is a special, most complex type of translation. It is, first of all, creative work, requiring a conscious, responsible, "artistic" approach from the translator. In addition to the desire for lexical, grammatical, semantic adequacy, the translator's task is complicated by the need to implement an aesthetic function in the translation – to reflect the artistic and figurative system. Phraseology is a bright, unique part of any language. Possessing an expressive, emotionally evaluative coloring, phraseological units are especially difficult to translate. Translators of literary texts used various techniques when conveying stable verbal expressions. An integral part of literary translation is the transfer of phraseological units. Phraseologisms hardly occupy the first place among the difficult to translate units of language. Expressing national coloring and having a generalized-figurative meaning at their core, these stable units of language cannot always be adequately conveyed. A translator of a literary text must have a good understanding of the main issues of phraseology theory, be able to identify phraseological units, reveal their meanings and convey them with the same expressive-stylistic and connotative coloring as in the original.

When translating phraseological units, the translator must be aware of their unity and solidity. He must feel this solidity both at the level of meaning and at the level of syntactic construction. The main task of the translator when rendering phraseological units is to convey imagery. Phraseological units reflect the inner world of a person. When translating, it is necessary to preserve the emotional and stylistic meanings of the phraseological unit, and, relying on knowledge of the linguistic features of the translated language, find the necessary equivalent.

Key words: *idioms, distionary, reflection, proverbs, translation, semantic meaning*

Рецензент: доц. М.М.Мустафаева

Redaksiyaya daxil olub: 14.11.2024